

英汉对照版



草叶集

FAVES OF GR
[美] 惠特曼 / 著 爱达

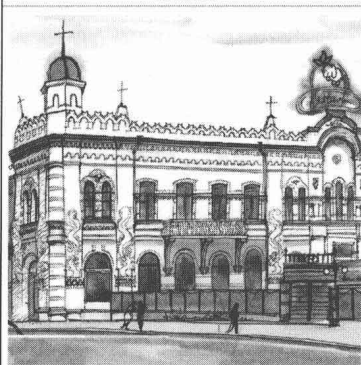
ships at sea,
is blue on every side expanding,
ing winds and music of the waves,
previous waves,
e bark buoy'd on the dense moving
s full of faith spreading white sails,
the ether mid the sparkle and the foam of day,
any a star at night,
young and old happy will I
ce of the land be read
port at last
r thoughts, voyagers' thoughts,
e land, firm land alone appears, may then by them be said,
ranches here, we feel the undulating deck beneath our feet,
a long pulsation, ebb and flow of endless motion,
& unseen mystery,
nd vast suggestions of the living world the liquid-flowing syllables,
e, the faint creaking of the coverage, the melancholy rhythm,
ss vista and the horizon far and dim are all here,
ocean's poem. :
not O book, fulfil your destiny,
reminiscence of the land alone,

美国诗歌史上一座灿烂的里程碑

中学生必读
诗歌经典

黑龙江科学技术出版社

中学生必读诗歌经典
英汉对照版



草叶集

LEAVES OF
[美]惠特曼 / 著

黑龙江科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

草叶集 / (美)惠特曼(Whitman, W.)著;爱达译.——哈尔滨:
黑龙江科学技术出版社, 2011.12

(中学生必读诗歌经典)

ISBN 978-7-5388-6913-2

I. ①草… II. ①惠… ②爱… III. ①诗集—美国—近代
IV. ①I712.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 259184 号

草叶集

LEAVES OF GRASS

著 者 [美] 惠特曼

译 者 爱 达

责任编辑 曲晨阳

封面设计 小 优

出 版 黑龙江科学技术出版社

地址:哈尔滨市南岗区建设街 41 号 邮编:150001

电话:(0451) 53642106 电传:(0451) 53642143

网址:www.lkcbs.cn www.lkpub.cn

发 行 全国新华书店

印 刷 北京市通州兴龙印刷厂

开 本 787mm × 1092mm 1/16

印 张 14

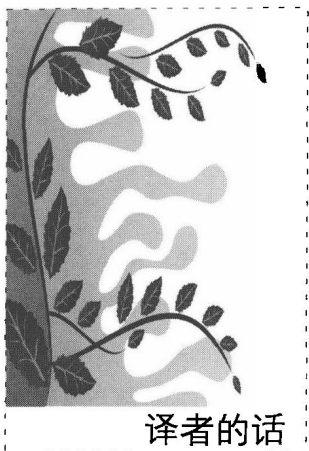
字 数 160 千字

版 次 2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5388-6913-2/Z·925

定 价 22.90 元

【版权所有,请勿翻印、转载】



译者的话

记得当年，青春心境满是缤纷的意绪；少年的心中，似乎到处是诗。无论在紧张的课时间歇，还是夜下苦读之后，都不会忘记吟诵一两句泰戈尔、纪伯伦或惠特曼等世界级大师的名篇，那无数璀璨如星的智慧火花在心灵底片上流光溢彩，令我陶醉在诗人营造的或唯美、或纯真、或深邃、或激昂的意境中；而被誉为“爱情圣经”的莎士比亚的《十四行诗》则让我对友谊的甘醇和爱情的甜蜜充满了遐思，对未来的岁月充满了憧憬。如今，当我每每伏案之时，常常会有美妙的诗句蓦然跳出尘封的记忆，如清新的和风将我疲惫甚至颓然的忧思无声地拂去，令我心重归纯朴，令我智重寻思考。

“我愿生命如夏花般美丽，死亡如秋叶般静美！”多么凝练的诗句，寥寥数语，却兼具情、景、意、理种种真味，隽永而深邃！这些萦绕于我心际、震撼我心灵的佳句便出自印度诗圣泰戈尔的代表作《飞鸟集》。初读《飞鸟集》，宛如置身于雨后初霁的夏日清晨，空灵、清透、心旌摇曳。尤其诗中别出心裁的人格化比喻，赋予世间种种鲜活的生命，极其亲切、自然、灵动！无独有偶，泰戈尔的《流萤集》也同样用清丽的词句为我们描绘出空逸、清幽的自然，并且韵律铿锵婉转，有如天籁之音。而在与《飞鸟集》齐名的《采果集》中，诗人富有理性地赞美着生命的存在，那幽深的意境和精妙的哲理，无不耐人寻味。

1913年，泰戈尔凭借哲理诗集《吉檀迦利》荣膺诺贝尔文学奖。在这部被称为神的颂歌的诗集中，泰戈尔歌颂的并非凌驾于万物之上的神，而是具有浓厚平民色彩的泛神，并以质朴的语言赞美了和平与真爱。可以说，诗人思想中超凡的理想主义

借由这部作品肃穆、优美的文学性得以完美展现。继《吉檀迦利》之后，泰戈尔创作了被誉为“生命之歌”的《园丁集》，近距离地回首青春往事，细腻委婉地将爱与幸福、烦恼与忧伤娓娓道来。而《新月集》则是睿智洁净的心灵唱出的童真之歌，是泰戈尔透过儿童般无邪的双眸，折射出的晶莹圣洁的童话世界，深邃明达的哲理蕴于童言稚语之间，智者的灵魂与纯真的童心如夏日的舞蝶，在娥眉新月下翩跹弄影。

月华如水，风波轻漾，在清凉的夜色中最适合吟读英国大诗人莎士比亚的《十四行诗》。友谊与爱情、青春和美丽——一株株人性的蓓蕾经由莎翁瑰丽的想象和华美语言的滋养，绽放成一朵朵生动而艳丽的奇葩。当微风轻拂，摇落那一层层浪漫、激情、乐观、狂放的花瓣，情感与理性、欲望与道德、痴情与背叛以及种种心灵的契合，在缤纷的落英中卓然傲立。

“阔别之日是否即重逢之时？我的夕阳是否即我的晨曦？”这在学生时代即熟稔于心的诗句，工作后，早已被“劳形之案牍”与“乱耳之丝竹”排挤得无法立足于方寸心田，然而多年来，每当送别之际、折柳之时，它便悄然叩击我心扉。纪伯伦，这位与泰戈尔同为东方文学巨匠的黎巴嫩诗人，在他的《先知》《沙与沫》等诸多诗集中，以“尖锐而非尖刻，讽喻而非嘲讽”的犀利语言，用对人类、祖国和民族的赤诚爱恋，对人类劣根性的含泪笑讽，对自然与美好的热切渴盼，悄悄燃亮了喧嚣都市人浮躁的心灯。

时光如白驹过隙，时代之潮裹挟着我们身不由己地向前奔走。当自己还惘然未觉地为蝇头微利而喋喋不休时，真我早已漠然逝远。是谁，是谁在百年前高声歌唱着自我？是他，是惠特曼——美国最具争议的诗人！在《草叶集》中高声吟咏着“我赞颂自我，歌唱自我……”以小草来赞颂平凡民众，大胆地歌颂“人类之爱”，将对自由和民主的向往表达得淋漓尽致。惠特曼的诗是无韵的，读他的诗不能苛求形式之美，而要着眼于直白语句所传达的思想与感情。诗人以不加修饰的语言，传递着热情奔放的思想，不矫情、不造作、豪野粗犷、奔放不羁，仿佛自由精神与沸腾的热血同在血管里激荡。

在这个所有人都奔波忙碌、行色匆匆的时代，浮躁的心灵多么需要汲取纯美而丰润的营养！缘于此，我们选出这些意境隽永、富含人类深邃情感的作品，采用中英文对译的形式，以原汁原味的英文语境和优美准确的汉语译文共同诠释原著厚重沉郁的文学内涵，奉送给所有渴望拥有平实心智、希望提高文学素养和英语水平的朋友们。



作者与作品

1819年5月31日,现代主义诗歌先驱沃尔特·惠特曼诞生在美国纽约长岛的一户木匠家庭。自1839年起,惠特曼开始文学创作。就在1855年的7月4日——美国的独立日,惠特曼自费出版了一生中惟一的一部诗集《草叶集》。正是这部在当时招来一片骂声的诗集,几十年后被誉为美国诗歌史上一座灿烂的里程碑。

初版《草叶集》内容极其单薄,一篇序和12首诗加起来还不足百页,然而,来自社会各界的口诛笔伐却有过之而无不及。惠特曼在诗集中公开歌唱性爱,歌唱“带电的肉体”,不仅在很长时间内被人唾弃,甚至连工作都失去了。这如潮的骂声也许早在惠特曼意料之中,他坦然接受了一本书都没有卖掉的残酷事实。但令惠特曼始料未及的是,随着大文豪爱默生的慧眼识才,随着轰轰烈烈的社会变革,其后的几十年里,《草叶集》竟如野火烧不尽的连绵春草,萌动着勃勃生机。到1892年他逝世前夕,《草叶集》八次修订,八个版本,到第九版时已收录诗歌近四百首!

倾注了惠特曼毕生心血的《草叶集》,打破了传统的诗体格律与形式,以断

句作为韵律基础,以小草象征着普通民众,象征当时正在蓬勃发展的美国。诗集通过“歌唱自我”,以近于生活的语言,从全新的角度歌唱灵魂、肉体及宇宙,热情地歌颂了资本主义上升时期的美国,充分反映了19世纪中期美国的时代精神。诗人站在激进的资产阶级民主主义立场上讴歌美国这块“民主的大地”,思想丰富、深刻,节奏自由奔放、汪洋恣肆、舒卷自如。其直抒胸臆的笔法,酣畅淋漓的表达,具有奔泻千里的磅礴气势和无所不容的广阔内涵,让读者的心灵受到突如其来的强烈震撼。

终其一生,惠特曼都在穷困与孤独中挣扎着,都在为《草叶集》而与世俗搏斗着。“我没有赢得我所处的这个时代的承认,则退而转向对于未来的心爱的梦想……这就是要发愤以文学或诗的形式将我的身体的、情感的、道德的、智力的和美学的个性坚定不移地、明白无误地说出并表现出来……”这就是《草叶集》的创作主旨。我们可以由此看出,《草叶集》是惠特曼的心语,是惠特曼的精神、理想和几十年无尽沧桑的浓缩。正如惠特曼所说:“我的伙伴,这不是书本,接触它,就是接触一个人。”



INSCRIPTIONS 铭言集

- One's-Self I Sing* 我歌唱个人的自我 / 2
In Cabin'd Ships at Sea 在海上的船舱里 / 3
To Thee Old Cause 给你,崇高的理想 / 6
Me Imperturbe 我沉稳 / 8
The Ship Starting 船启航了 / 9
I Hear America Singing 我听见美利坚在歌唱 / 10
Song of Myself 自我之歌[节选] / 12

CHILDREN OF ADAM 亚当的子孙

- I Sing the Body Electric* 我歌唱带电的肉体[节选] / 24
Out of the Rolling Ocean the Crowd 在滚滚的人海中 / 38
Once I Pass'd Through a Populous City
有一次,我经过一个人口密集的城市 / 39

CALAMUS 芦笛集

- For You, O Democracy* 为你,啊,民主哟! / 42
These I Singing in Spring 我在春天歌唱 / 43
Roots and Leaves Themselves Alone 仅仅是根和叶而已 / 47
To a Stranger 给一个陌生人 / 48

A Glimpse 一瞥 / 50

I Dream'd in a Dream 我在梦中所见 / 51

Fast Anchor'd Eternal O Love! 忠实地停泊着的永恒的爱啊! / 51

That Shadow My Likeness 那个影子,我的肖像 / 52

Song of the Broad-Axe 斧头之歌[节选] / 53

Youth, Day, Old Age and Night 青年,白天,老年和夜 / 75

BIRDS OF PASSAGE 候鸟集

Pioneers! O Pioneers! 开拓者哟! 啊,开拓者哟! / 78

France(The 18th Year of These States) 法兰西(合众国的第十八年) / 89

SEA-DRIFT 海流集

Tears 泪水 / 94

To the Man-of-War-Bird 给军舰鸟 / 95

Song for All Seas, All Ships 为所有的海洋和船只歌唱 / 98

BY THE ROADSIDE 路边之歌

Europe(The 72d and 73d Years of These States)

欧罗巴(合众国的第七十二年 and 第七十三年) / 102

Germes 胚芽 / 107

I Sit and Look Out 我坐而眺望 / 108

The Dalliance of the Eagles 鹰的嬉戏 / 109

The Runner 竞跑者 / 110

To The States(To Identify the 16th, 17th, or 18th Presidentiad)

致合众国(检验第十六、十七或十八届总统选举) / 111

Mother and Babe 母亲和婴儿 / 112

DRUM TAPS 桴鼓集

Eighteen Sixty-One 一八六一年 / 114

Beat! Beat! Drums! 敲呀! 敲呀! 鼓呀! / 116

Come Up from the Fields Father 父亲,快从田里出来 / 118

Vigil Strange I Kept on the Field One Night 一天夜里,我守卫在奇异的战场上 / 124

Not Youth Pertains to Me 青春不属于我 / 127

Look Down Fair Moon 低头看吧,美丽的月亮 / 129

MEMORIES OF PRESIDENT LINCOLN 林肯总统纪念集

When Lilacs Last in the Dooryard Bloom'd

当最后的紫丁香在庭园中盛开[节选] / 132

O Captain! My Captain! 啊,船长,我的船长! / 138

This Dust Was Once the Man 这就是那个人的遗骸 / 141

By Blue Ontario's Shore 在蓝色的安大略湖畔[节选] / 141

WHISPERS OF HEAVENLY DEATH 神圣的死之低语

Whispers of Heavenly Death 神圣的死之低语 / 152

Of Him I Love Day and Night 我日夜爱着的他 / 153

Assurances 信念 / 155

Quicksand Years 动荡的年代 / 157

A Noiseless Patient Spider 沉默而坚忍的蜘蛛 / 158

Thou Mother with Thy Equal Brood 母亲,你同你那一群平等的儿女[节选] / 159

FROM NOON TO STARRY NIGHT 从正午到星光之夜

All Is Truth 全是真理 / 166

Mediums 媒介 / 168

Old War-Dreams 梦见当年的战争 / 170

As I Walk These Broad Majestic Days 我在晴朗壮丽的日子里散步 / 172

SONGS OF PARTING 别离之歌

As the Time Draws Nigh 时已临近 / 176

Years of the Modern 近代的岁月 / 177

My Legacy 我的遗产 / 181

Pensive on Her Dead Gazing 凝望着她的死者,陷入沉思 / 182

So Long! 再见! [节选] / 184

SANDS AT SEVENTY 七十生涯

To Those Who've Fail'd 给那些失败者 / 190

A Carol Closing Sixty-Nine 一支结束六十九岁的歌 / 191

Queries to My Seventieth Year 对我的七十岁的质问 / 192

America 美国 / 193

Death of General Grant 格兰特将军之死 / 194

Washington's Monument February, 1885 华盛顿纪念碑 (1885 年2月) / 196

Broadway 百老汇 / 198

True Conquerors 真正的胜利者 / 199

Thanks in Old Age 老年的感谢 / 200

Twilight 黄昏 / 202

GOOD-BYE MY FANCY 再见了,我的幻想

Good-Bye My Fancy 再见了,我的幻想 / 204

The Pallid Wreath 苍白的花圈 / 204

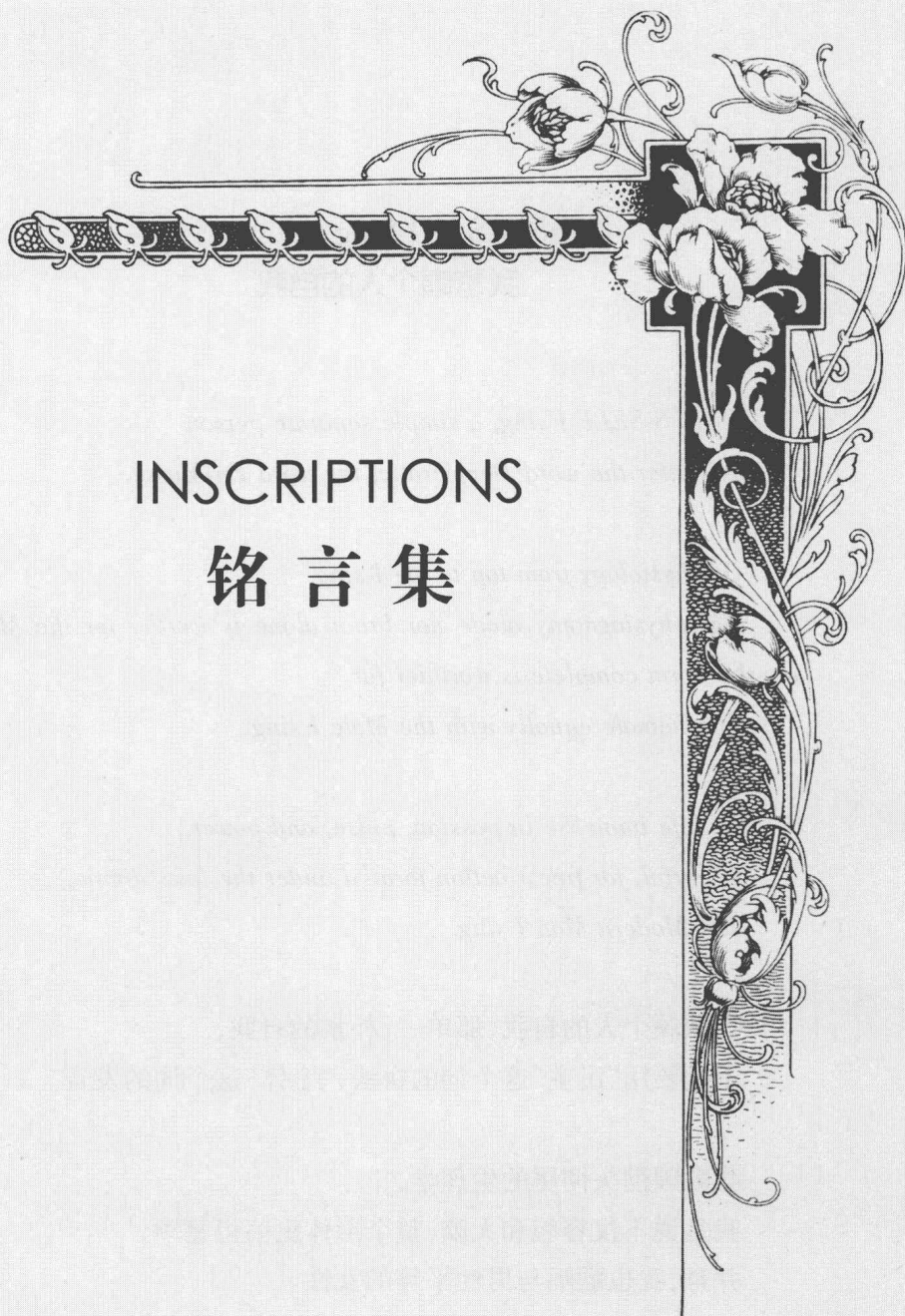
Long, Long Hence 今后许久许久 / 206

A Christmas Greeting 圣诞贺词 / 206

The Commonplace 平凡的事物 / 208

L.of G.'s Purport 《草叶集》的主旨 / 209

Good-Bye My Fancy! 再见了,我的幻想! / 211



INSCRIPTIONS

铭言集

One's-Self I Sing

我歌唱个人的自我

*ONE'S-SELF I sing, a simple separate person,
Yet utter the word Democratic, the word En-Masse.*

*Of physiology from top to toe I sing,
Not physiognomy alone nor brain alone is worthy for the Muse, I
say the Form complete is worthier far,
The Female equally with the Male I sing.*

*Of Life immense in passion, pulse, and power,
Cheerful, for freest action form'd under the laws divine,
The Modern Man I sing.*

我歌颂个人的自我，那单一、朴素的我，
不过要用“民主”这个词的拼法，“全体”这个词的发音。

我歌颂彻头彻尾的生理学，
我是说不仅容貌和大脑，整个形体更值得赞颂，
并且，我也歌唱与男性平等的女性。

我歌唱现代人，

那情感、意志和能力上的勃勃生机，
他能心悦诚服地让自己的自由行为符合神圣的法则。

In Cabin'd Ships at Sea

在海上的船舱里

*IN cabin'd ships at sea,
The boundless blue on every side expanding,
With whistling winds and music of the waves, the large imperious
waves,
Or some lone bark buoy'd on the dense marine,
Where joyous full of faith, spreading white sails,
She cleaves the ether mid the sparkle and the foam of day, or un-
der many a star at night,
By sailors young and old haply will I, a reminiscence of the land,
be read,
In full rapport at last.*

*Here are our thoughts, voyagers' thoughts,
Here not the land, firm land, alone appears, may then by them be
said,
The sky o'erarches here, we feel the undulating deck beneath our
feet,
We feel the long pulsation, ebb and flow of endless motion,
The tones of unseen mystery, the vague and vast suggestions of the*

briny world, the liquid-flowing syllables,

*The perfume, the faint creaking of the cordage, the melancholy
rhythm,*

The boundless vista and the horizon far and dim are all here,

And this is ocean's poem.

Then falter not O book, fulfil your destiny,

You not a reminiscence of the land alone,

*You too as a lone bark cleaving the ether, purpos'd I know not
whither, yet ever full of faith,*

Consort to every ship that sails, sail you!

*Bear forth to them folded my love, (dear mariners, for you I fold it
here in every leaf,)*

*Speed on my book! spread your white sails my little bark athwart
the imperious waves,*

*Chant on, sail on, bear o'er the boundless blue from me to every
sea,*

This song for mariners and all their ships.

在海上的船舱里，

四周荡漾着苍茫无际的蔚蓝，

海风怒吼着，掀起排空的浊浪，阵阵涛声如悦耳的旋律；

偶尔，一叶孤舟簸荡于惊涛翻卷的海面，

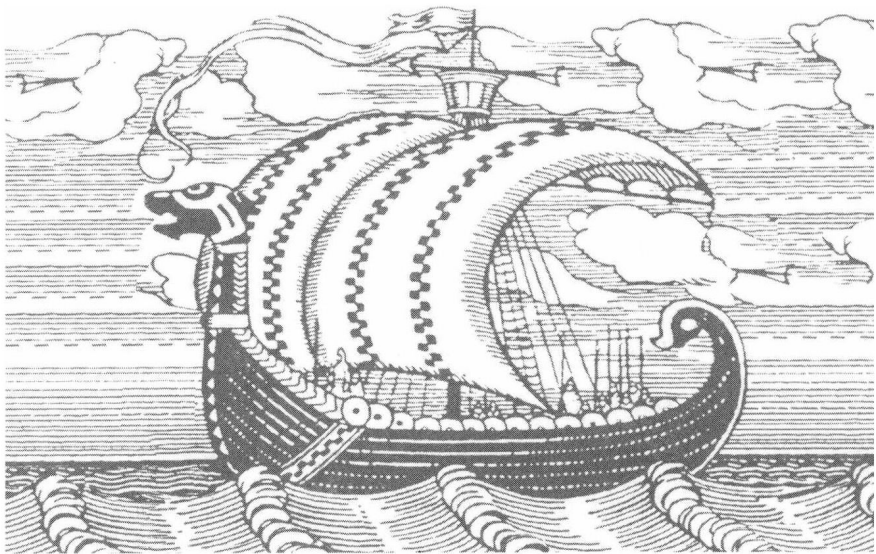
兴高采烈的小船信念坚定地扬起白帆。

白天乘风破浪，夜晚星月兼程，

在那里，如同在缅怀海岸，我或许将被新老水手们传阅，

并最终同他们和睦相伴。

“这是我和航海者们的思想之潮，
这儿出现的不仅是海岸，那坚实的陆地，”那时他们
会如此说，
“寥廓长天笼罩海面，脚下的甲板随波浮荡，
我们体味着无休止的波涌、连绵的潮汐，
无形的神秘旋律、海洋世界那暧昧而深远的暗示以
及流淌的音韵，
那浓郁的馨香，那缆绳的微叹，那忧伤的唱和，



那朦胧远景和漫无涯际的地平线，都在这儿，
这就是海洋的赞美诗。”

那么，我的书籍啊，不要优柔寡断，要实现你的夙愿，
你不只是对陆地的怀念，
你还是劈波斩浪的航船，尽管将驶向未知的海域，我却无怨无悔，
请伴着每一艘航船，高扬白帆！

请赠予他们我这拳拳之爱，（赠给你们，我亲爱的水手，我把它
藏在每页书里，）

我的书啊，疾速行驶吧，我的小船啊，涨满风帆吧，超越那矜傲
的惊涛骇浪，

展开歌喉，飞越浩瀚的蔚蓝，驶向每一片汪洋，
将我的这支歌赠给全体水手和他们的船。

To Thee Old Cause

给你，崇高的理想

TO thee old cause!

Thou peerless, passionate, good cause,

Thou stern, remorseless, sweet idea,

Deathless throughout the ages, races, lands,

After a strange sad war, great war for thee,

(I think all war through time was really fought, and ever will be re-
ally fought, for thee,)

These chants for thee, the eternal march of thee.